K. 180. Doorjambs of Prasat Pram, 869 Śaka

Kunthea Chhom

Author of digital edition: Kunthea Chhom

Identifier: DHARMA_INSCIK00180

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00180.xml

Language: Sanskrit [Khmer]

Commit: 2026-11-14 14:32 (f68ac07), last modified 2026-09-17 01:54 (2c24a58)

Palaeographic description

The lettering is characteristic of the tenth century CE.

Edition

1. Anuṣṭubh

〈Item S: Southern doorjamb〉 〈S1〉 〈Column a〉 namaś śivāya yena [꣱]
〈Column b〉 [꣱꣱꣱꣱ ◡ – ◡ ꣱]
〈Column c〉 [꣱꣱꣱꣱ ◡ – – ꣱]
〈Column d〉 [꣱꣱꣱꣱ ◡ – ◡ ꣱]//

2. Anuṣṭubh

〈S2〉 〈Column a〉 [A]jitena jitaṁ śete
〈Column b〉 yo dhṛtāṅghryamvujaś śriyā
〈Column c〉 trai[lok]yākra[◡ – ◡ ꣱]
〈Column d〉 [꣱꣱꣱꣱ ◡ –]nidhau //

3. Anuṣṭubh

〈S3〉 〈Column a〉 vandāmahe vidhātāra〈Column b〉m
ādarād iva yaś śriyaḥ
〈Column c〉 cakr¡ī!〈i〉nābhyamvujāvāptaḥ
〈Column d〉 [˽˽˽˽]ya[˽]e dhruvam· //

4. Anuṣṭubh

〈S4〉 〈Column a〉 Āsīd rājādhirājaś śrī-
〈Column b〉 -jayavarmmeti viśrutaḥ
〈Column c〉 yaś cakre cakrakadana〈Column d〉n
dviṣāñ cakriparākramaḥ //

5. Anuṣṭubh

〈S5〉 〈Column a〉 didarśśayiṣateva svaṁ
〈Column b〉 kīrttidravi¡n!〈ṇ〉am uttamam·
〈Column c〉 yena tribhuvanasthānaṁ
〈Column d〉 prakṛtaṁ svarggasannibham· //

6. Anuṣṭubh

〈S6〉 〈Column a〉 bhautikan dehinān deha〈Column b〉n
dhruvadhīr adhruvaṁ bhuvi
〈Column c〉 jñātvānuvidadhe dharmmaṁ
〈Column d〉 yo dhruvan deham ātmanaḥ //

7. Anuṣṭubh

〈S7〉 〈Column a〉 kāntyānujitakāmo yaḥ
〈Column b〉 śrutyā jitavṛhaspatiḥ
〈Column c〉 jitadharmmapatir dharmmai〈Column d〉r
itīva niratаś śriyā //

8. Anuṣṭubh

〈S8〉 〈Column a〉 śriyaṁ śaivapadīṁ yogā〈Column b〉n
nirvvinna Iva kṛtrimāṁ
〈Column c〉 sthitāṁ rājaśriyaṁ bhuñja〈Column d〉nn
api saṁmyak nṛpādhipaḥ //

9. Anuṣṭubh

〈S9〉 〈Column a〉 tasyāpi rājā sūnuś śrī-
〈Column b〉 -harṣavarmmeti viśrutaḥ

〈Column c〉 vrāhmaṇādicaturvvarṇna-
〈Column d〉 -harṣaṁ saṁvardhayan guṇaiḥ //

10. Anuṣṭubh

〈S10〉 〈Column a〉 saharddhirājyaṁ vubhuje
〈Column b〉 svabhujārjjitam āhave
〈Column c〉 jitvārikuñjaraughān yo
〈Column d〉 rājasiṁhaparākramaḥ //

11. Anuṣṭubh

〈S11〉 〈Column a〉 nūnaṁ viṣṇuṁ vinā pūrvva〈Column b〉m
ayam me patir iṣyate
〈Column c〉 Ity uvāca trilokī śrī〈Column d〉r
yyaṁ prāpya hitakāriṇaṁ //

12. Anuṣṭubh

〈S12〉 〈Column a〉 yaś śrīrājendravarmmeti
〈Column b〉 pūrvvajas tasya mānavam·
〈Column c〉 rājadharmmam anūnarddhi〈Column d〉m
vardhayan· kṣmām apālayat· //

13. Anuṣṭubh

〈S13〉 〈Column a〉 sudamo dharmmanītibhyā〈Column b〉n
dvādaśārdhāridurddamaḥ
〈Column c〉 Amoghaśaktir janyeṣu
〈Column d〉 śarajanmeva yo paraḥ //

14. Anuṣṭubh

〈S14〉 〈Column a〉 kamalā vaktrakamale
〈Column b〉 vaktrāntar bhāratī sthitā
〈Column c〉 serṣyeva yasya kīrtir nu
〈Column d〉 dūragā digdigantare //

15. Anuṣṭubh

〈S15〉 〈Column a〉 rājyam āvasatā yena
〈Column b〉 sarvvopākriyata prajā
〈Column c〉 samastaguṇaratnena
〈Column d〉 vasudhāyām ivābdhinā //

16. Anuṣṭubh

〈S16〉 〈Column a〉 yo dayārdro 〈’〉pi sarvvatra
〈Column b〉 nirghṛṇo dṛptavairiṇi
〈Column c〉 siṅho hi nīcatiryyañcaṁ
〈Column d〉 vinebhendran na vādhate //

17. Anuṣṭubh

〈S17〉 〈Column a〉 yo nihatyāpadānena
〈Column b〉 vairivṛndārakān raṇe
〈Column c〉 svāntasthān api tatstrīnā〈Column d〉m
adahat tejasā punaḥ //

18. Anuṣṭubh

〈S18〉 〈Column a〉 kṣemī vabhūva vasudhā
〈Column b〉 yena rakṣānaye kṛte
〈Column c〉 manunevāpareṇeyaṁ
〈Column d〉 prajāsasyaphaloditā //

19. Anuṣṭubh

〈S19〉 〈Column a〉 Ayam mamāṅśo bhūmīśaḥ
〈Column b〉 kāntyāstu duratikramaḥ
〈Column c〉 Itīva yasmai nv anyenai〈Column d〉ś
candrakāntim adād dharaḥ //

20. Anuṣṭubh

〈S20〉 〈Column a〉 Ācāryas tasya matimān·
〈Column b〉 guṇavadbhyo 〈’〉dhiko guṇaiḥ
〈Column c〉 rudrārcanarato nityaṁ
〈Column d〉 rudrācāryya Itīritaḥ //

21. Anuṣṭubh

〈S21〉 〈Column a〉 yamī yamavatām āryyo
〈Column b〉 dhanīnām adhiko dhanaiḥ
〈Column c〉 vardhayan yaḥ kulaśreyaḥ
〈Column d〉 kulair agresarīkṛtaḥ //

22. Anuṣṭubh

〈S22〉 〈Column a〉 jñānat¡i!〈ī〉rthārthaśuddhāmvu-
〈Column b〉 -dhautadehena laukikī

〈Column c〉 yenāpy anena sā sārvvā
〈Column d〉 tirthayātrā tu ga¡n!〈ṇ〉yate //

23. Anuṣṭubh

〈S23〉 〈Column a〉 yo dhītasarvvavidyābdhi〈Column b〉s
sarvvavidyābdhipāragāt·
〈Column c〉 bhagavacchivasomākhyā〈Column d〉d
guror ddevaguror iva //

24. Anuṣṭubh

〈S24〉 〈Column a〉 sveṣāṁ māheśvarāṇāṁ yaḥ
〈Column b〉 kulānāṁ patir āśrame
〈Column c〉 māheśvarāśramābhikhye
〈Column d〉 rājñāṁ kulapatir mmataḥ //

25. Anuṣṭubh

〈S25〉 〈Column a〉 nr̥patīndrārijetr̥tvā〈Column b〉d
āyudhenāsinā yudhi
〈Column c〉 nr̥patīndrāyudhābhikhyāṁ
〈Column d〉 śrīpūrvvāṁ punar āpa yaḥ //

26. Anuṣṭubh

〈S26〉 〈Column a〉 śamve śaive Ime liṅge
〈Column b〉 sadevīpratime samaṁ
〈Column c〉 tenaivātra sthiradhiyā
〈Column d〉 sthāpite kīrttikīrttaṇe //

27. Anuṣṭubh

〈S27〉 〈Column a〉 gāṁ sanāgāṁ samahiṣāṁ
〈Column b〉 sadāsīdābtadāsakām·
〈Column c〉 rairūpyaratnatāmrāḍhyāṁ
〈Column d〉 sakṣetrām eṣu so 〈'〉diśat· //

28. Anuṣṭubh

〈S28〉 〈Column a〉 Eṣu dattam idan dravya〈Column b〉m
āśīviṣaviṣopamaṁ
〈Column c〉 paratrasukham icchanto
〈Column d〉 mā harantv ātmamr̥tyukam· //

29. Anuṣṭubh

〈S29〉 〈Column a〉 svasti vo vāndhavebhyo 〈’〉stu
〈Column b〉 madīyebhyo dhikaṁ punaḥ
〈Column c〉 vāṅmanaḥkaraṇaiḥ pu¡n!〈ṇ〉ya〈Column d〉m
idaṁ rakṣanti ye kṣataṁ ◉

30. Śārdūlavikrīḍita

〈Item N: Northern doorjamb〉 〈N1〉 ᨔ ✤ siṁhaṁ śakragurau sasūryyatanaye
[––⏑–][ndau ga][–]_
[––––⏑⏑] mākaran dha[rani]je kumbhaṁ saśukre vudhe
〈N2〉 mīnan tigmarucau dhaneśadivase tāpasyaśukle hari(ṁ)_
[––––⏑⏑] liṅgam atra v¡ī!〈i〉laṣanmūrttau śake 〈’〉tiṣṭhipat· //

31. Anuṣṭubh

〈N3〉 〈Column a〉 kalpitaṁ śāsanād rajña〈Column b〉ś
śrīmadrājendravarmmaṇaḥ
〈Column c〉 [⏒⏒⏒⏑––⏒]
〈Column d〉 mama liṅgapureśvare ✤//

32. Anuṣṭubh

〈N4〉 〈Column a〉 sadāpsarapadād rudre
〈Column b〉 catuṣkaprasthatandulam·
〈Column c〉 pi¡nd!〈ṇḍ〉aṁ prakalpitan datta〈Column d〉n
triṅśadbhiḥ kiṅkarair mmama ✤//

33. Anuṣṭubh

〈N5〉 〈Column a〉 śivendriyapurāc charvve
〈Column b〉 kalpitañ carutandulam·
〈Column c〉 dattan dāsaiś ca daśabhi〈Column d〉r
mmama devadine sadā ✤//

34. Anuṣṭubh

〈N6〉 〈Column a〉 sītānadyāś ca tīrastha-
〈Column b〉 -devyai cāḍhakatandulam·
〈Column c〉 dattan tuṅgata¡t!〈ṭ〉ākād me
〈Column d〉 dāsais triṅśāntapañcabhiḥ //

35. Anuṣṭubh

〈N7〉 〈Column a〉 śivapādapure śarvve
〈Column b〉 śubhan dviprasthatandulam·

〈Column c〉 pradattan daśabhir dāsai〈Column d〉r
mmama pi¡nd!〈ṇḍ〉ārthakalpitam· //

36. Anuṣṭubh

〈N8〉 〈Column a〉 mokgrāme 〈’〉smin samagre ca
〈Column b〉 pi¡nd!〈ṇḍ〉an dviprasthatandulam·
〈Column c〉 dāsābhyāṁ me pratidina〈Column d〉n
dattan tatra maheśvare //

37. Anuṣṭubh

〈N9〉 〈Column a〉 danden śivapurāhvāne
〈Column b〉 śive dviprasthatandulam·
〈Column c〉 dattan sāsaiś ca daśabhi〈Column d〉r
mmama naivadyakalpitam· //

38. Indravajrā

〈N10〉 〈Column a〉 yad āgate liṅgapureśvarasya
〈Column b〉 bhoge 〈’〉tra saṅkalpitatandulaṁ yat·
〈Column c〉 tat pañcakhāripramitam phalāḍhya〈Column d〉n
dāsyantu me vandhujanapradhānāḥ (//)

39. Indravajrā

〈N11〉 〈Column a〉 paraṁparābhūpatiśāsanān me
〈Column b〉 nāyattam atrāpi kulapradhāne
〈Column c〉 puṇyaṁ yadi prāptayatiprayatna〈Column d〉s
savandhur eṣāṁ paripālayogyaḥ //

40. Anuṣṭubh

〈N12〉 〈Column a〉 salilāmalakaśrīśe
〈Column b〉 kṣatadviprasthatandulam·
〈Column c〉 dattaṁ me pañcabhir dāsaiḥ
〈Column d〉 kuśapuṣpaiś ca kalpitam· ✤//

41. Anuṣṭubh

〈N13〉 〈Column a〉 keṭakīnilaye deve
〈Column b〉 puṇye rājaguror guroḥ
〈Column c〉 me dāsaiḥ pañcabhir datta〈Column d〉n
dviprasthan tatra tandulam· ✤//

42. Anuṣṭubh

〈N14〉 〈Column a〉 maruktalapure devyāṁ
〈Column b〉 liṅge śivapurālaye
〈Column c〉 Amarendrapure 〈'〉pi śrī-
〈Column d〉 -ghaṇe sadbhaktivatsale ✤//

43. Anuṣṭubh

〈N15〉 〈Column a〉 daśadvayam iman dāsa-
〈Column b〉 -vibhāgaṁ samakalpayat·
〈Column c〉 triṣu deveṣu puṣpādi-
〈Column d〉 kuśadānāya bhaktitaḥ ✤//

44. Śārdūlavikrīḍita

〈N16〉 hotrā videvidāmūreṇa sumahanmantraprabhāvāgninā_
śaptā ye 〈'〉tra maheśvarārthaharaṇāḥ pūrvvāparair vvāndhavaiḥ
〈N17〉 yady ete maraṇaṁ gatās tu narake te nārakāḥ kiṅkarai_r
yyāmair yyāvad inendudīpiabhuvam pacyanta Evāniśam· //

45. Indravajrā

〈N18〉 bhūmyākarakṣetrayutaṁ sadāsa_-
-grāmādy ahaṁ yad vyataran tad asmin· ✤✤
〈N19〉 bhadrodayeśe praharanti ye tu_
te rauravaṁ yāntu kulena sārddham· ✤//

46. Anuṣṭubh

〈N20〉 〈Column a〉 ye varddhayanti puṇyaṁ me
〈Column b〉 vāndhavāś ca parejanāḥ
〈Column c〉 saśiṣyās susahāyāś ca
〈Column d〉 tatphalārddhaṁ labhantu te //

47. Anuṣṭubh

〈N21〉 〈Column a〉 svabhṛtyā Api vākyaṁ me
〈Column b〉 〈'〉nukuryyur bhaktibhāginaḥ
〈Column c〉 bhadrodayamaheśe 〈'〉smi〈Column d〉n
mat samāyāntu te divam· //

48. Āryā

〈N22〉 〈Column a〉 Etāṁ vā¡n!〈ṇ〉im av¡a!〈ā〉da〈Column b〉t sādhujane dhārmmike
〈'〉tra me puṇyam·
〈Column c〉 rakṣyaṁ svapuṇyam iti sa〈Column d〉 śrīṇṛpatīndrāyudho dharmmī //

49. Anuṣṭubh

〈N23〉 〈Column a〉 yaś śrījayendravarmmeti
〈Column b〉 rājamantrī mahāyaśāḥ
〈Column c〉 tasyānvayas sa sannityā-
〈Column d〉 -nūnarddhiguṇavikramaḥ 〈//〉

50. Śārdūlavikrīḍita

〈N24〉 saujanyārjjitapuṇyadharmmanirato yogī dhanāḍhyo 〈’〉gradhī_ś
śaivavyākaraṇārthavit sa nṛpatau bhaktyonnatis sarvvadā
〈N25〉 nāma śrīnṛpatīndrapūrvvam adhikan tat sāyudhāntan dadha_t
saināpatyam avāpa yo yudhi jayī vīryyair abhād bhāgyavān·//

51. Anuṣṭubh

〈N26〉 〈Column a〉 bhadrodayagrāma Iti
〈Column b〉 pratīte vivudhālaye
〈Column c〉 bhadrodayeśvaraṁ liṅgaṁ
〈Column d〉 mayā saṁsthāpitaṁ mudā //

52. Anuṣṭubh

〈N27〉 〈Column a〉 pūrvvasyān diśi bhūbhāge
〈Column b〉 bhāti bhāskaraparvvataḥ
〈Column c〉 sadbhāskararatītīrtha-
〈Column d〉 -puṇyanīravirañjitaḥ//

53. Anuṣṭubh

〈N28〉 〈Column a〉 sa pināki ratītīrtha-
〈Column b〉 -srotassvacchāmvuśīkaraḥ
〈Column c〉 gaṅgāmūlaprapātena
〈Column d〉 sikto bhadrodayeśvaraḥ //

54. Anuṣṭubh

〈N29〉 〈Column a〉 Āstūpadeśāt s¡i!〈ī〉māpi
〈Column b〉 dakṣiṇasyān diśi sthitā
〈Column c〉 bhūmikṣetrādayo lavdhā〈Column d〉s
siddhāḥ nṛpatiśāsanāt· //

55. Anuṣṭubh

〈N30〉 〈Column a〉 dolāspadagirau yatra
〈Column b〉 paścime diśi saṁsthite

〈Column c〉 tatra nadyamvutīrtheṇa
〈Column d〉 snāpitaṁ liṅgam aiśvaram· //

56. Anuṣṭubh

〈N31〉 〈Column a〉 Uttarasyāpi digbhāge
〈Column b〉 virālāspadaparvvate
〈Column c〉 prātiṣṭhipad imaṁ yajvā
〈Column d〉 tryamvakeśvaram ujjvalam· //

57. Anuṣṭubh

〈N32〉 〈Column a〉 Ā daṁriṅ·khluṅ·pradeśāntā〈Column b〉d
bhūmis¡i!〈ī〉māvadhīkṛtā
〈Column c〉 nṛpatīndrāyudhākhyena
〈Column d〉 śrīmatā bhūmibhāginā //

58. Anuṣṭubh

〈N33〉 〈Column a〉 tatra svayambhuvaṁ liṅgaṁ
〈Column b〉 bhadrodayamaheśvaram·
〈Column c〉 sīmāpradhānabhūtan tu
〈Column d〉 prathitan tan niratyayam· ✤

Apparatus

〈N30〉 tīrtheṇa ◇ *tīrthena* GC.

Translation into French by Cœdès 1913

1.

Hommage à Śiva, par qui [...].

2.

Victorieux est l'Invaincu (Viṣṇu) qui est couché, ses pieds-lotus tenus par Śrī [...].

3.

Saluons le Créateur (Brahmā) qui, comme par égard envers Śrī, a atteint le lotus du nombril de Viṣṇu [...].

4.

Il fut un roi décrois, nommé Śrī Jayavarman, fameux, destructeur de la foule de ses ennemis et possédant la valeur de Viṣṇu.

5.

Comme s'il avait voulu montrer la puissance extrême de sa gloire, il donna aux trois mondes l'éclat du *svarga*.

6.

Ayant, dans sa pensée permanente, reconnu pour impermanent ici-bas le corps matériel des êtres qui ont un corps, il établit le Dharma qui est le corps permanent de l'Ātman.

7.

Vainqueur de Kāma par sa beauté, de Bṛhaspati par sa science et de Dharmapati par ses vertus, tel fut ⟨ce roi⟩ dévoué à Śrī.

8.

Bien qu'il fût en complète possession d'une Śrī royale bien établie, faible image de celle qui habite le séjour de Śiva, ce roi était, par son yoga, comme dégoûté ⟨du monde⟩.

9.

Son fils, le roi Śrī Harṣavarman, renommé, augmenta par ses vertus la joie (*harṣa*) des quatre castes à commencer par celle des brâhmanes.

10.

Il régna sur un royaume puissant qu'il avait, dans la bataille, gagné par son bras, en vainquant la multitude des éléphants ennemis, lui qui avait la valeur d'un lion parmi les rois.

11.

"Viṣṇu mis à part, c'est ⟨ce roi⟩ que de préférence à tout autre je désirais pour époux", ainsi parla la Śrī des trois mondes quand elle eut obtenu ⟨pour époux ce roi⟩ bienfaisant.

12.

⟨Ensuite⟩ la terre fut protégée par son frère aîné, nommé Śrī [...] Rājendravarman, qui fit prospérer le dharma des rois ⟨qu'a dicté⟩ Manu et dont l'efficacité est absolue.

13.

Facile à vaincre par le devoir et la bonne conduite, difficile à vaincre par les six ennemis ⟨intérieurs⟩, doué d'une puissance infaillible, il fut dans les combats comme un autre Śarajanma ⟨dieu de la guerre⟩.

14.

Kamalā (la Beauté) résidait sur le lotus de son visage et Bhāratī (l'Eloquence) dans sa bouche; comme jalouse ⟨de ces deux déesses⟩, sa Gloire s'est répandue au loin dans les pays étrangers.

15.

Quand il monta sur le trône, tous ses sujets furent comblés par ce roi qui, bien qu'il fût sur terre, réunissait, comme l'Océan, tous les joyaux de ses vertus.

16.

Bien qu'en toute circonstance il fût compatissant, il était cruel pour l'ennemi arrogant ; le lion ne tue pas les vils animaux : ⟨il ne s'attaque⟩ qu'au roi des éléphants.

17.

Après avoir, par son héroïsme, tué dans le combat les chefs ennemis, il les brûla à nouveau de son éclat alors même qu'ils s'étaient réfugiés dans le cœur de leurs femmes.

18.

Sa politique protectrice donna la tranquillité à la terre, qui grâce à cet autre Manu regorgea d'habitants, de récoltes, de charrues.

19.

"Ce maître de la terre est une portion de mon être ; qu'il soit donc d'une beauté sans égale", c'est comme dans cette pensée que Śiva lui donna la beauté de la lune.

20.

Son ācārya, plein de sagesse, eminent par ses vertus parmi les gens vertueux, se plaisant constamment à l'adoration de Rudra, se nommait Rudrācārya.

21.

Ascète digne entre les ascètes, riche parmi les riches, comme il faisait prospérer la fortune de sa famille, il fut proclamé chef ⟨de famille⟩ par les siens.

22.

Parce que l'eau pure des bains de la connaissance a lavé son corps, il estime vulgaires les pèlerinages aux eaux sacrées qui servent ⟨cependant⟩ au bien de tous ⟨les autres⟩.

23.

Son guru, semblable au guru des dieux, le bienheureux Śivasoma, qui a traversé l'Océan de toutes les sciences, lui a fait boire l'Océan de toutes les sciences.

24.

Chef de ses parents dévoués à Maheśvara, dans le couvent nommé Māheśvarāśrama, il était considéré comme le chef de famille des rois.

25.

Il vainquit dans le combat les ennemis du roi des rois (*nṛpatīndra*) par son arme (*āyudha*) qui est l'épée ; c'est pourquoi il reçut le titre de Nṛpatīndrāyudha précédé de Śrī.

26.

Cet homme ferme d'esprit érigea ici même ces deux *liṅga*s de Śiva, propices, accompagnés d'une image de Devī, qui proclament sa gloire.

27.

Il leur consacra une terre pourvue d'éléphants, de buffles, d'esclaves mâles et femelles, de taureaux apprivoisés, riche en trésors, en argent, en pierres précieuses, en métaux, contenant des terrains cultivés.

28.

Que ceux qui désirent jouir du bonheur dans l'autre vie se gardent de s'approprier ce domaine qui a été donné à ces ⟨divinités⟩, et qui ⟨deviendrait pour les voleurs⟩ pareil au venin d'un serpent ⟨et serait⟩ leur propre mort.

29.

Quant à vous, ô mes parents, qui conserverez cette œuvre splendide et inviolée, puisse la Fortune vous être propice en paroles, en esprit et en actions.

30.

Jupiter et Saturne étant dans le Lion, [...], Mars dans le Capricorne, Mercure et Vénus dans le Verseau, le Soleil dans les Poissons, un vendredi, dans la ⟨quinzaine⟩ claire de Phālguna [...], en ⟨l'an⟩ Śaka ⟨marqué par⟩ les ⟨neuf⟩ ouvertures, le nombre six et les ⟨huit⟩ formes (= 869) [...], il érigea ici un *liṅga*.

31.

Prescrit par ordre du roi Śrī Rājendravarman [...] à Liṅgapureśvara.

32.

D'Apsarapada, l'offrande à Rudra est fixée à 4 prastha de riz donnés à perpétuité par 30 de mes serviteurs.

33.

De Śivendriyapura, le riz d'oblation sera offert à Śarva le jour *devadina* (?), par 10 de mes serviteurs.

34.

Du Tuṅgataṭāka, l'offrande à la Devī située sur la rive de la Sātānadī ⟨est fixée à⟩ 1 *āḍhaka* de riz donné par 35 de mes serviteurs.

35.

L'offrande au Śarva de Śivapādapura est fixée à 2 prastha de riz blanc donnés par 10 de mes serviteurs.

36.

L'offrande à Maheśvara, dans ce village de Mok tout entier, est fixée à 2 *prastha* de riz donnés chaque jour par 2 de mes serviteurs.

37.

L'offrande au Śiva de Danden dont le nom est Śivapura est fixée à 2 *prastha* de riz donnés par 10 de mes serviteurs.

38.

Que tout le riz prescrit comme revenu afférent à ce Liṅgapureśvara, ⟨fixé⟩ à la quantité de 5 *khāri* et fructueux ⟨en mérites⟩ soit fourni par les notables de ma famille.

39.

Si en vertu d'un ordre des rois qui viendront à se succéder, cette fondation n'échoit pas à l'un des notables de ma famille, un parent de ces ⟨rois⟩, accompli dans l'ascétisme, sera qualifiée pour la conserver.

40.

L'offrande à Śrīśa, dans Salilāmalaka est fixée à 2 *prastha* de paddy, avec des fleurs et du gazon, donnés par 5 de mes serviteurs.

41.

L'offrande au dieu qui réside à Keṭakī, fondation pieuse du *guru* du roi, ⟨est fixée⟩ à 2 *prastha* de riz donnés par 5 de mes serviteurs.

42.

A la Devī de Maruktalapura, au *liṅga* de Śivapura, à Śrīghaṇa qui aime la dévotion des gens de bien,

43.

par piété envers ces trois divinités, il a ordonné la participation de 20 serviteurs pour l'offrande de fleurs et de gazon.

44.

Le hotar subtil, connaisseur du Veda, ayant pour éclat la grande puissance des mantras, maudit avec leurs parents, ascendants et descendants, ceux qui voleraient ces biens de Maheśvara ; s'ils meurent, que dans le Naraka, devenus habitants du Naraka avec les valets de Yama, ils cuisent aussi longtemps que le soleil et la lune éclaireront la terre, éternellement.

45.

Que ceux qui prendraient tout ce que j'ai donné à ce Bhadrodayeśa, terre, mines, champs, serviteurs, villages, etc., que ceux-là aillent dans le Raurava avec leur famille.

46.

Que ceux, parents ou étrangers, qui feront prospérer mon œuvre, jouissent avec leurs disciples et leurs amis, de la moitié du fruit de cette œuvre.

47.

Que mes serviteurs qui suivront avec fidélité mes ordres dans ce Bhadrodayamaheśa, aillent au ciel, de par moi.

48.

"Ceci est mon œuvre et mon œuvre doit être protégée" : tel est le langage que tient le vertueux Śrī Nṛpatīndrāyudha à l'homme bon et vertueux.

49.

Parent du fameux mandarin royal nommé Śrai Jayendravarman, sa bonne conduite valut une pleine réussite à la force de ses vertus.

50.

Se plaisant au *dharma* des mérites qu'il acquérait par sa bonté, ascète, riche, subtil, connaissant le sens de la grammaire Śaiva, toujours remarquable par sa dévotion envers le roi, il obtint le titre magnifique qui confère le commandement des armées,

et qui commence par Śrī Nṛpatīndra pour se terminer par āyudha, lui qui vainqueur dans les combats brillait par son héroïsme, bienheureux.

51.

Dans ce séjour des dieux nommé Bhadrodayagrāma, j'ai érigé avec joie le *liṅga* Bhadrodayeśvara.

52.

Dans la région orientale brille le Bhāskaraparvata, baigné par l'eau sacrée du Sadbhāskararatītīrtha.

53.

〈Le domaine de〉 ce Bhadrodayeśvara, 〈qui reçoit〉 la pluie fine de l'eau pure du courant du Pinākiratītīrtha, est arrosé par la chute principale de la Gaṅgā.

54.

L'ordonnance prescrit que la frontière méridionale soit 〈marquée par〉 les terres, champs, et autre obtenus par ordre du roi.

55.

A l'ouest, là où se trouve le Dolāspadagiri, 〈le domaine〉 du *liṅga* d'Īśvara est baigné par l'eau sacrée du fleuve.

56.

Au nord, sur le Vārālāspadaparvata, l'adorateur à élevé ce splendide Tryambakeśvara.

57.

Le domaine a été limité à l'extrémité de la terre de Daṁriṅ-khluṅ, par le vénérable Nṛpatīndrāyudha qui en est propriétaire.

58.

C'est ici que se trouve le *liṅga* 〈nommé〉 Bhadrodayamaheśvara, tirant de lui-même sa propre origine, eminent par les limites 〈de son domaine〉, renommé au loin et exempt d'insuccès.

Bibliography

Edited by George Cœdès (1913, pp. 17–26) with a French translation, re-edited here by Kunthea Chhom from the estampage EFEO n. 899.

Primary

[GC] Cœdès, George. 1913. "Études cambodgiennes, VII: Seconde étude sur les bas-reliefs d'Aṅkor-Vat ; VIII: La fondation de Phnoṃ Péñ au XV^{e} siècle d'après la Chronique cambodgienne ; IX: Le serment des fonctionnaires de Sūryavarman I ; X: Inscription de Pràsàt Pràm (province de Promtép) ; XI: La stèle de Pàlhàl (province de Môṅ Ruseĭ)." BEFEO 13, pp. 1–36. DOI: 10.3406/befeo.1913.2786. [URL]. Pages 17–26.

Secondary

[RM] Majumdar, Ramesh Chandra. 1953. *Inscriptions of Kambuja*. The Asiatic Society Monograph Series 8. Calcutta: The Asiatic Society. [URL]. Pages 180–185.